

Иерей Александр Цыбульский

Древнеегипетское «Поучение Аменемопе» и библейская Книга Притчей Соломоновых

В статье рассматривается библейская Книга Притчей Соломоновых в контексте литературного памятника Древнего Египта «Поучение Аменемопе». Выделяются и описываются точки соприкосновения двух памятников. Особое внимание акцентируется на рассмотрении вопроса приоритетности двух текстов, а для их сравнения предоставляется сопоставительная таблица параллелей на русском языке.

Ключевые слова: Библия, литература мудрости, Книга Притчей Соломоновых, Поучение Аменемопе, Древний Египет, культура Древнего Египта, древнееврейская культура, ветхозаветная этика, библейская экзегетика.

При изучении библейской Книги Притчей Соломоновых в древнем ближневосточном литературном контексте особое внимание следует уделить древнеегипетскому «Поучению Аменемопе», которые имеет очевидные параллели в том разделе Книги Притчей, который носит название «Слова мудрых» (Прит. 22:17 – 24:22).

Иератический текст «Поучения Аменемопе» полностью сохранился на папирусе, который находится в Британском музее (Papyrus 10474). Небольшие части этого поуче-

Александр Тадеушевич Цыбульский – иерей, магистр богословия, Гродно (Беларусь), аспирант Минской духовной академии (sancho92-92@mail.ru)

ния дошли до нас также на папирусе, хранящемся в Стокгольме; на трёх письменных табличках, которые находятся в Турине, Париже и Москве; и на остраконе Каирского музея. Некоторые исследователи считают, что папирус происходит из Фив и может быть датирован эпохой между XXII и XXVI династиями, то есть между 950 и 650 годами до н. э.¹

Древнеегипетское произведение «Поучение Аменемопе» — это весьма сложный текст, разделенный на тридцать пронумерованных глав, написанных в стихотворной форме. Строки свободно группируются в двестишья, трёхстишья и четырёхстишья. В произведении много редких слов, эллиптических фраз и аллюзий, смысл которых ускользает от нас. Кроме того, переписчики допускали многочисленные ошибки. Полный текст «Поучения» представлен в папирусе Британского музея².

Благодаря этому древнеегипетскому образцу дидактической литературы жанр поучений достигает более высокого уровня. Ценность этого произведения не заключается в тематическом разнообразии. Его тематический диапазон более узок, чем, например, в «Поучении Птаххотепа». Ценность «Поучений Аменемопе» заключается в идейной новизне. Несмотря на то, что по-прежнему предполагается, что правильные действия найдут свою награду в мирской жизни, успех, который так много значил в прошлом, отступает на второй план. Бедность больше не рассматривается как несчастье. Происходит смещение акцента от действия и успеха к размышлениям и испытаниям. Это приводит к перегруппировке ценностей и определению нового идеала

¹The Instruction of Amenemopet // The Context of Scripture / editor, William W. Hallo; associate editor, K. Lawson Younger. Leiden, The Netherlands : Brill NV, 2003. Vol. 1. P. 115–116.

The Instruction of Amenemopet // Ancient Near Eastern Texts, Relating to the Old Testament / edited by James B. Pritchard, third edition with supplement. New Jersey : Princeton University Press, 1969. P. 421.

Ruffle John. The Teaching of Amenemope and its will Connection with The Book of Proverbs // Tyndale Bulletin, 28, 1977. P. 34.

²The Instruction of Amenemopet // The Context of Scripture. P. 115–116.

человека. Уже в «Поучении Птаххотепа» человек не обладает всеми боевыми качествами; он человек мира, который стремится к развитию и отличается щедростью. Новый человек удовлетворён скромным положением и минимальным количеством материальных благ. Его основное личностное качество — скромность. Он добр к людям и смирен перед Богом.

Этот человек в действительности не является носителем идеала. Совершенство теперь рассматривается как качество, принадлежащее только Богу.

В «Поучениях Аменемпе» сосредотачивается внимание на двух основных темах: во-первых, на изображении «молчащего человека», и его противника, «пылкого, возбужденного человека»; во-вторых, на призыве к честности и предостережении от бесчестия. Всё в поучениях подчинено этим центральным темам¹.

Наиболее очевидные параллели древнеегипетского «Поучения Аменемпе» с библейской Книгой Притчей Соломоновых находятся в разделе Книги Притчей Соломоновых, приписываемом «мудрецам» (Прит. 22:17-24:22). Исследователь Ветхого Завета Людгер Швинхорст-Шенбергер называет эту часть «Слова мудрых» (Прит. 22:17-24:22)².

Возможно, автор этой части Книги Притчей Соломоновых был знаком с египетским произведением. Весьма интересный момент из этого раздела можно увидеть в Книге Притчей Соломоновых, где сказано: «Не писал ли я тебе трижды в советах и наставлении ([ַשְׁלִישִׁים בְּמוֹעֵצוֹת לְךָ כְּתַבְתִּי הַלֵּא (שְׁלִישִׁים)])» (Прит. 22:20). Современный перевод Библии на русский язык Российского Библейского Общества передает этот стих следующим образом: «Я записал тридцать изречений для тебя, это слова совета и мудрости» (Прит. 22:20). Перевод под редакцией Кулаковых: «Для тебя написал я эти тридцать изречений с наставлениями и советами» (Прит. 22:20). Возникает вопрос в отношении

¹ Ibid. P. 115.

² Швинхорст-Шенбергер Л. Книга Притчей. Введение в Ветхий Завет // Под ред. Эриха Ценгера. М. : ББИ, 2008. С. 486.

слов из синодального перевода «трижды» и современного перевода «тридцать». В древнееврейском языке это слово имеет два значения, где в соответствии с правилами древнееврейского языка перевод согласно «кере (qere)» передает значение слова как «тридцать» (כִּלְשָׁלֹשׁ), а перевод по «кетиву (kethib)» – «позавчера» или «третьего дня» (כִּשְׁלֹשׁ)¹.

Современные русские переводы Библии передают значение этого стиха со словом «тридцать» (Современный перевод РБО; Перевод под редакцией Кулаковых). Такое же значение этого слова отображают последние англоязычные переводы Библии (The New American Bible (1970); The New International Version (NT, 1973; OT, 1978); New Revised Standard Version (1989); New Living Translation (1996)). И теперь применительно к содержанию Книги Притчей Соломоновых можно предположить, что речь идет о знакомстве автора с 30 главами «Поучения Аменемопе»².

Египтолог Адольф Эрман утверждал, что можно использовать этот египетский текст для разъяснения сути сказанного в 20-м стихе 22 главы Притчей. Британский археолог Эрнест Альфред Уоллис Бадж полагал, что «Поучение Аменемопе» содержит идеи семитского происхождения, но Эрман изменил направление и заявил, что часть книги Притчей с 22 главы 17 стиха по 24 главу 22 стих была работой еврейского писца, который переводил текст египетского произведения, используя разные приёмы, чтобы сделать его приемлемым для своего народа. Некоторые учёные пытались интерпретировать это сходство в обратном порядке: они утверждали приоритет для еврейского текста или предлагали вывести оба произведения из утраченного семитского оригинала³.

¹ Net Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors. Notes – 57. (www.bible.org). [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://lumina.bible.org/bible/Proverbs+22>. Дата доступа : 08.12.2017.

² Там же.

³ *Ruffle John*. The Teaching of Amenemope ... P. 30.

The Instruction of Amenemopet // The Context of Scripture. P. 115.

Известный учёный и библеист Й. П. Вейнберг прослеживает эту связь в том, что отрывок из «Поучения Аменемопе» был включен в перевод на древнееврейский язык Книги Притчей Соломоновых (Прит. 22:17-23:11). А любые переводы являются переносом текста не только с одного языка на другой, но и из одной культуры в другую. Касательно перевода отрывка из «Поучений Аменемопе» это проявляется уже в том, что еврейского мудреца интересовало не всё произведение, а только некоторые фрагменты из текста¹.

Также Й. П. Вейнберг подчеркивает, что этот древнееврейский мудрец «из 30 глав оригинала отобрал и перевел только 16 изречений из разных глав, т.е. те, что были созвучны с древнееврейской — йахвистской — системой религиозно-этических ценностей и норм. Он не переводил те изречения, в которых древнеегипетские божества выступают как структурный компонент содержания или где провозглашены специфически древнеегипетские религиозно-этические представления»².

Сравним и сопоставим эти 16 изречений из «Поучения Аменемопе» с разделом «Слова мудрых» из Книги Притчей Соломоновых (Прит. 22:17 – 24:22).

<i>Книга Притчей Соломоновых 22:17 – 24:22 (Синодальный пер.)</i>	<i>Поучение Аменемопе</i>
«Приклони ухо твое, и слушай слова мудрых, и сердце твое обрати к моему знанию; потому что утешительно будет, если ты будешь хранить их в сердце твоём, и они будут также в устах твоих» (22:17–18)	«Обрати слух свой к этим словам и внемли, о чем они говорят. Раскрой свою душу и внимай им. Благодатно принять их в сердце своем» (1:1–3)

¹ Вейнберг Й. Введение в Танах. Писания. М. : Мосты культуры, Гешарим, 2005. С. 61.

² Там же.

«Чтобы упование твое было на Господа, я учу тебя и сегодня, и ты помни» (22:19)	«Помочь обрести верный путь жизни» (Пролог); «Запечатлев слова сии в сердце и следуя им в жизни» (1:9)
«Не писал ли я тебе трижды в советах и наставлении» (22:20)	«Внемли этим тридцати главам, ведь они радуют, они наставляют» (30:1–2)
«Чтобы научить тебя точным словам истины, дабы ты мог передавать слова истины посылающим тебя?» (22:21)	«Дабы помочь дать ответ вопрошающему или составить ответное письмо» (Пролог); «Обдумай то, что желаешь сказать» (3:3)
«Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у ворот» (22:22)	«Берегись обокрасть бедняка и обидеть увечного» (2:1–2)
Прит. 22:23	Нет параллели
«Не дружи с гневливым и не общайся с человеком вспыльчивым» (22:24)	«Не братайся со вспыльчивыми и не води с ними дружбу» (9:1–2); «Не общайся со вспыльчивыми, дабы не навредить своей душе» (10:1–2)
«Чтобы не научиться путям его и не навлечь петли на душу твою» (22:25)	«Не позволяй завлечь себя в ловушку плетением своим словес» (9:3)
Прит. 22:26-27	Нет параллели
«Не передвигай межи давней, которую провели отцы твои» (22:28)	«Берегись обмана при межевании земель и не искажай их границы» (17:1–2)
«Видел ли ты человека проворного в своем деле? Он будет стоять перед царями, он не будет стоять перед простыми» (22:29)	«А что до автора этих строк, искусного в своем деле, то он, кажется, достоин быть придворным писцом» (30:9–10)

<p>«Когда сядешь вкушать пищу с властелином, то тщательно наблюдай, что перед тобой, и поставь преграду в гортани твоей, если ты алчен. Не прельщайся лакомыми яствами его – это обманчивая пища» (23:1–3)</p>	<p>«Никогда не разделяй трапезу с начальством и не начинай первым разговор за едой. Если ты уже наелся, все равно притворись жующим и наслаждайся тем, что у тебя во рту» (23:1–4)</p>
<p>«Не заботься о том, чтобы нажить богатство, оставь такие мысли твои. Устремишь глаза твои на него – и его уже нет, потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит в небо» (23:4–5)</p>	<p>«Не стремись к достатку, ибо более, нежели довольно того, что имеешь сейчас» (7:5–6) «Не стремись сердцем к богатству...» (7:1) «Оно и ночи не пробудет с тобой. Как только забрезжит рассвет, оно покинет твой дом» (7:8–9) «Или подобно птицам оно взлетит на крыльях и растворится в небесах» (7:15–16)</p>
<p>«Не вкушай пищи у человека завистливого и не прельщайся лакомыми яствами его, потому что, каковы мысли в душе его, таков и он. «Ешь и пей», – говорит он тебе, а сердце его не с тобой» (23:6–7)</p>	<p>«Поэтому лучше быть бедным, но честным, чем неправедно богатым. Лучше кусок хлеба и чистая душа, нежели богатые житницы и страх воздаяния». (6:33–36)</p>
<p>«Кусок, который ты съел, изблюешь, и добрые слова твои ты потратишь напрасно» (23:8)</p>	<p>«Кто жадно хватает кусок хлеба, будучи сыт, вскоре опорожнит свой желудок и поспешит в отхожее место» (11:13–14)</p>
<p>«В уши глупого не говори, потому что он презрит разумные слова твои» (23:9)</p>	<p>«Не распахивай свое сердце перед каждым встречным, и ты сохранишь до-</p>

	стоинство» (21:11–12)
«Не передвигай межи давней и на поля сирот не заходи, потому что Защитник их силен; Он вступится в дело их с тобою» (23:10–11)	«Не посягай на установленные границы полей и не трогай пограничные колья. Не сходи с ума из-за пяди земли и не посягай на границы вдов» (6:1–4)
Прит. 23:12 – 24:10	Нет параллели
«Спасай взятых на смерть. И неужели откажешься от обреченных на убиение?» (24:11)	«Обрати внимание на стража у долговой ямы, когда он замахивается палкой на бедняка, а все остальные скованы цепью». «Кто же будет палачом?» (11:15–18)
Прит. 24:12-22	Нет параллели ¹

Сопоставив параллельные отрывки из «Поучения Аменемопе» и Книги Притчей Соломоновых, мы обнаруживаем как сходства, так и отличия. Как и в Книге Притчей Соломоновых, так и в древнеегипетском поучении, автором заповедуется «слушать» слова родителя, мудреца или учителя, «внимать» их речи. Становится явным, что такое требование характерно как для древнеегипетской, так и для других ближневосточных литератур мудрости.

Древнееврейский мудрец перекодировал отрывки из текста «Поучения Аменемопе» с изменениями и дополнениями для своего народа. Так, в качестве примера приведём предупреждение из древнеегипетского текста: «Не передвигай межи на границе полей, и не нарушай положения

¹ The Instruction of Amenemopet // Ancient Near Eastern Texts, Relating to the Old Testament. P. 421–424.

Использован перевод древнеегипетского текста «Поучение Аменемопе» с английского языка В. О. Яковлева: *Яковлев В. О.* Дидактическая поэзия Древнего Египта в свете библистики: «Поучение Аменемопе» // Труды и Переводы Санкт-Петербургской Духовной Академии. 2018. № 1. С. 147–159.

мерила; не стремись овладеть каждым локтем земли, и не передвигай межи вдовы». В Книге Притчей Соломоновых автор не ограничивается только этим предупреждением, а считает необходимым добавить к предупреждению слова: «...Защитник их силен; Он вступится в дело их с тобою» (Прит. 23:11)¹.

На одну из отличительных особенностей текстов указывает Й. Вейнберг, говоря о том, что текст «Поучений Аменемопе» отличается красочностью образов с одной стороны и чёткой конкретизацией в Книге Притчей Соломоновых с другой стороны: «такая конкретизация является одной из наиболее характерных особенностей книги Притчей, отличающей ее не только от древней ближневосточной литературы мудрости, но также от многих сочинений в Танахе»².

Таким образом, главная особенность древнееврейского памятника в сравнении с древнеегипетским заключается в том, что древнееврейский мудрец свидетельствует об определяющей роли Бога, участвующего в повседневной жизни древнееврейского народа. Также стоит выделить, что содержание Книги Притчей Соломоновых предоставляет нам более четкую конкретизацию образов, по сравнению с «Поучением Аменемопе». Несмотря на то, что тексты двух памятников схожи, вопрос о приоритетности одного из древних текстов остается открытым. Сходство показывает близкую культурную связь двух народов, древнеегипетского и древнееврейского. Исследование «Поучения Аменемопе» поможет нам глубже понять смысл текста Книги Притчей Соломоновых.

Литература:

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. 1574 s.

¹ Вейнберг Й. Введение в Танах. Писания. С. 61.

² Там же.

2. Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М. : Издание Московской Патриархии, 1992. 1372 с.
3. Библия. Современный русский перевод [Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч.] М. : Российское Библейское общество, 2015. 2-е изд., перераб. и доп. 1376 с.
4. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. – М. : Издательство ББИ, 2015. (Серия «Современная библеистика»). 918 с.
5. Ancient Near Eastern Texts, Relating to the Old Testament / edited by James B. Pritchard, third edition with supplement. New Jersey: Princeton University Press, 1969. 711 p.
6. The Context of Scripture / editor William W. Hallo; associate editor K. Lawson Younger. Leiden, The Netherlands : Brill NV, 2003. Vol. 1. 599 p. Vol. 1. 438 p.
7. *Ruffle John*. The Teaching of Amenemope and its will Connection with The Book of Proverbs // *Tyndale Bulletin*, 28. Cambridge, 1977
8. *Вейнберг Й.* Введение в Танах. Писания. М. : Мосты культуры / Гешарим, 2005. С. 366.
9. Введение в Ветхий Завет / Под ред. Эриха Ценгера. – М. : Библейско-богословский институт, 2008. (Серия «Современная библеистика»). 802 с.
10. *Яковлев В. О.* Дидактическая поэзия Древнего Египта в свете библеистики: «Поучение Аменемопе» // *Труды и Переводы Санкт-Петербургской Духовной Академии*. 2018. №1.

Priest Aleksandr Tadeushevich Tsibulsky

Ancient Egyptian The Teaching of Amenemope and The Book of Proverbs

The article deals with the biblical Book of the Proverbs of Solomon in the context of the Ancient Egyptian text "The Teaching of Amenemope". The points of contact of the two texts are identified and described. Particular attention is focused on the consideration of the priority of two texts, and for their comparison, a comparative table of parallels in Russian is provided.

Keywords: Bible, Wisdom literature, Book of Proverbs of the Solomon, The Teachings of Amenemope, Ancient Egypt, the culture of Ancient Egypt, Hebrew culture, Old Testament ethics, biblical exegetics

Aleksandr Tadeushevich Tsibulsky – Priest, Master of Theology, Post-graduate Student of the Minsk Theological Academy (sancho92-92@mail.ru).